

А К А Д Е М И Я Н А У К С С С Р

ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

Д. В. СЕМЕНОВ

**СИНТАКСИС
СОВРЕМЕННОГО АРАБСКОГО
ЛИТЕРАТУРНОГО ЯЗЫКА**

ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СССР
МОСКВА • 1941 • ЛЕНИНГРАД

ТРУДЫ ИНСТИТУТА ВОСТОКОВЕДЕНИЯ, т. XLIII

Ответственный редактор акад. *И. Ю. Крачковский*

ПРЕДИСЛОВИЕ

Выходящие за последние годы как на Западе, так и на Востоке грамматические пособия по арабскому литературному языку сводятся в большинстве случаев к грамматикам с разделом синтаксиса в них, либо к синтаксису в сжатой форме, либо, наконец, к пособиям типа учебника. Примеры даются всюду из классического языка, а в учебниках на ряду с этим приводятся искусственно подобранные применительно к различным правилам диалоги на современном литературном языке. Указанные пособия обычно составляются в духе традиционных арабских грамматик. К такого рода руководствам можно отнести, например: «A Text-Book of Arabic Syntax» by Atallah Athanasius (Cairo, 1922, 75 p.; для студентов Американского университета в Каире) и «Arabic Grammar» by E. E. Elder (Cairo, 1937, 348 p.), состоящую из 59 уроков.

В предисловии к «Grammaire de l'arabe classique» par M. Gauthier-Demombaines et R. Blachère; Livre I Morphologie et Livre II Syntaxe (Paris, 1937, 497 p.) авторы констатируют, что привлекаемые ими примеры восходят к периоду с начала VII по конец X в. н. э. и что единственным исключением из этого в их цитатах является Ибн Халдун (ум. в 1406 г.).

Вышедшие ранее европейские грамматики арабского классического языка, содержащие также и синтаксис, рассмотрены в предисловии академика И. Ю. Крачковского к «Грамматике литературного арабского языка» Н. В. Юшманова (Ленинград, 1928, XXII + 144 стр.). Основными работами специально по синтаксису классического языка служат принадлежащие Reckendorf'у «Die syntaktischen Verhältnisse des Arabischen» (I — II. Leiden, 1898) и «Arabische Syntax» (Heidelberg, 1921).

Из русских грамматик классического языка, заключающих в себе отдел синтаксиса, следует отметить «Опыт грамматики арабского языка» М. Т. Навроцкого (СПб., 1867, 496 стр.) и являющуюся настольной

книгой для каждого изучающего у нас арабский язык упомянутую грамматику Н. В. Юшманова. К ним необходимо присоединить и другую работу Н. В. Юшманова «Строй арабского языка» (Л., 1938, 53 стр.). Вопросам синтаксиса уделено в грамматике Н. В. Юшманова 97—119 стр., а во второй работе его 41—50 стр.

Что касается работ по современному арабскому литературному языку, то они представляют собой хрестоматии с неогласованным арабским текстом, главным образом заимствованным из газет и журналов, параллельным переводом и приложенным в конце словарем. К ним относятся такие работы, как имевшая в свое время большое значение «*L'arabe moderne étudié dans les journaux et les pièces officielles*» par Washington-Serruys (Beyrouth, 1897, 143 p.), хорошо составленная в смысле подбора материалов «*Arabische Chrestomathie*» E. Harder (Heidelberg, 1911, 520 S.; без перевода), в которой образцы современного арабского литературного языка даются на стр. 212—356, и «*Modern arabic sentences on practical subjects*» A. T. Sheringham (London, 1927, 246 p.). Особое место среди хрестоматий по составу и систематизации материала занимают «Образцы ново-арабской литературы» К. В. Оде-Васильевой под редакцией и с предисловием И. Ю. Крачковского (I — текст, Л., 1928, XXV + 258 стр. и II — словарь, Л., 1929, XI + 179 стр.).

Из грамматических работ по современному арабскому литературному языку мне известны лишь две: «*Zur Grammatik des modernen Schrift-arabisch*» Ernst Mainz (Hamburg, 1931, 43 S.) и «*Die Besonderheiten des heutigen Hocharabischen*» Hans Wehr («*Mitteilungen des Seminars für Orientalische Sprachen zu Berlin*», Jahrgang XXXVII, Zweite Abteilung, Berlin, 1934, 64 S.). Первая из них — диссертация на степень доктора философии; синтаксису отведено в ней 19 страниц. Во второй главное ударение делается на лексике. Вопросы синтаксиса здесь мало отражены, в разделе его (с 12 по 20 стр.) автор статьи выступает с возражениями против ряда положений, касающихся арабского синтаксиса, выдвинутых Майнцем.

Таким образом предлагаемая работа является первым опытом систематического изложения синтаксиса современного арабского литературного языка. Мысль о необходимости подобной работы возникла у меня еще в ходе преподавания этого языка в Ленинградском восточном институте, однако осуществить ее удалось лишь тогда, когда Институтом востоковедения Академии Наук СССР было решено издать серию грамматик и синтаксисов современных литературных языков Востока.

В виду того, что современный арабский литературный язык (язык новой литературы и прессы) имеет своей базой классический язык, богатые возможности которого используются им в соответствии с требованиями, предъявляемыми жизнью, этот синтаксис может служить пособием не только для изучающих современный литературный язык, но и классический, особенно если принять во внимание отсутствие книг специально по арабскому синтаксису на русском языке.

Работа эта делится на 20 глав, различных по своему объему, охватывающих синтаксис простого и сложного предложения.

Глава VI об употреблении времен и наклонений, имеющая отношение как к синтаксису простого, так и сложного предложения, в целях удобства изложения вошла в состав первого из них. В главе XX освещается вопрос о применении знаков препинания в современном литературном языке. Все примеры даются 1) в арабском их начертании, точно воспроизводящем оригинал, 2) в латинской транскрипции, восстанавливающей необходимые огласовки, отсутствующие в арабском тексте, и 3) в русском переводе, возможно более близком к подлиннику, а где это требуется для большей наглядности в объяснении данной конструкции, перевод сопровождается буквальной передачей соответственных мест.

Примеры эти взяты из прозаических произведений художественной литературы, а также газет и журналов. Помимо указанных выше «Образцов ново-арабской литературы», был использован ряд произведений отдельных арабских авторов, как то: Касима Амина, Махмуда Теймура, Ибрахима ал-Мазини, Таха Хусейна, Хусейна Фаузи и др. Материалы прессы заимствованы большей частью из газет «ал-Ахрам», «ал-Балаг», «Алиф-ба» и журналов «ал-Хилал», «ад-Духур» и «ал-Машрик».

Данный синтаксис, особенно если иметь в виду его относительно небольшой объем, конечно, не исчерпывает всех могущих быть поставленными вопросов, однако составитель старался осветить основные его моменты и главные из наблюдающихся в нем тенденций, чтобы линии развития синтаксиса современного арабского литературного языка представлялись достаточно ясно.

Применяемая в работе транскрипция передает арабские согласные следующим образом:

ء = ' , ب = b , ت = t , ث = s , ج = z , ح = h , خ = x , د = d ,
ذ = z , ر = r , ز = z , س = s , ش = š , ص = s , ض = d , ل = l ,

ط = z, ع = c, غ = γ, ف = f, ق = q, ك = k, ل = l, م = m, ن = n,
ه = h, و = w, ي = j.

В заключение считаю своим долгом выразить глубокую благодарность академику И. Ю. Крачковскому, который просмотрел всю работу в рукописи и сделал ряд весьма ценных замечаний, принятых мною во внимание.

Д. Семенов

СПИСОК ПРИНЯТЫХ СОКРАЩЕНИЙ В ИМЕНАХ
ЦИТИРУЕМЫХ АВТОРОВ

ʿAbdu — Muṭammad ʿAbdu.

Ajjūb — Zahijja Ajjūb.

ʿalī — Muṭammad Kurd ʿalī.

Amīn — Qāsīm Amīn.

Al-ʿaqqād — ʿabbās Maṭmūd al-ʿaqqād.

ʿawwād — Taufīq ʿawwād.

Al-Bārūdī — Muṭammad Faxrī al-Bārūdī.

Al-Biṣrī — ʿabd-al-ʿazīz al-Biṣrī.

Al-Bustānī — Sulajmān al-Bustānī.

Fauzī — ʿusajn Fauzī.

Hajkal — Muṭammad ʿusajn Hajkal.

ʿaddād — ʿabd-al-Masīḥ ʿaddād.

Al-ʿaddād — Niqūlā al-ʿaddād.

ʿakīm wa Abū ʿizz-ad-dīn — Žūrž ʿakīm wa Fuʾad Abū ʿizz-ad-dīn.

ʿusajn — Ṭāha ʿusajn.

Ibrāhīm — ʿalī-bāšā Ibrāhīm.

Iṣṭāq — Adīb Iṣṭāq.

Jakdāš — Xālid Jakdāš.

Jakun — Walī-ad-dīn Jakun

Jazbak — Jūsuf Ibrāhīm Jazbak.

Al-Kawākibī — ʿabd-ar-Raṭmān al-Kawākibī.

Kazmā — Muṭammad Kazmā.

Al-Lažna — al-Lažnatu-l-marqazijjatu li-š-šabībati-š-šujūʿijjati-s-sūrijjati.

Majj — Majj (Marjam Zijāda).

Al-Manfalūtī — Muṣṭafā al-Manfalūtī.

Al-Māzinī — Ibrāhīm al-Māzinī.

Al-Mudawwar — Ẓamīl al-Mudawwar.

Al-Muqaddasī — Anīs al-Muqaddasī.

Muṭrān — Xalīl Muṭrān.

Mazhar — Ismāʿīl Mazhar.

Nāṣif — Malak ʿifnī Nāṣif.

Nuʿajma — Mīxāʾīl Nuʿajma.

Qāzān — Fuʾād Qāzān.

Ar-Rāfiʿī — ʿabd-ar-raṣmān ar-Rāfiʿī.

Ar-Rajṭānī — Amīn-ar-Rajṭānī.

Ṣāʿiy — Salmā Ṣāʿiy.

Tajmūr — Maṣmūd Tajmūr.

ʿubajd — ʿIsā ʿubajd.

Xajjāṭa — Salīm Xajjāṭa.

Zajdān — Ẓurẓī Zajdān.

Ẓabrān — Ẓabrān Ẓabrān.

ОГЛАВЛЕНИЕ

	Стр.
Предисловие	3
Список сокращений	7

А. Простое предложение

Глава I. Именное и глагольное предложения. Главные члены предложения — подлежащее и сказуемое, способы их выражения и связи. Частицы, оказывающие влияние на подлежащее	9
Глава II. Второстепенные члены предложения. Дополнение прямое и косвенное. Роль предлогов	28
Глава III. Определение. Согласованные и несогласованные определения и способы выражения их. Роль местоимений, определенного члена и числительных. Приложения	43
Глава IV. обстоятельственные слова и способы их выражения	54
Глава V. Порядок слов в именном и глагольном предложениях и функционирующие в них союзы и частицы	63
Глава VI. Употребление времен и наклонений. Неполные и безличные предложения	78
Глава VII. Вопросительные предложения и порядок слов в них	94
Глава VIII. обороты утверждения, отрицания, запрещения, исключения и ограничения	97
Глава IX. обороты восклицания и зова (обращение) и междометия в них. Вводные слова и предложения	108
Глава X. Причастные и деепричастные обороты. Распространенные предложения, включающие эти обороты	116

Б. Сложное предложение

Глава XI. Сочиненные предложения. Сочинение при помощи союзов и бессоюзное	120
Глава XII. Подчинение предложений. Придаточные предложения подлежащие и сказуемые	124
Глава XIII. Дополнительные придаточные предложения	127
Глава XIV. Определительные придаточные предложения	131
Глава XV. обстоятельственные придаточные предложения. Придаточные предложения времени	138
Глава XVI. Придаточные предложения места, цели и причины	147

	Стр.
Глава XVII. Придаточные предложения образа действия, сравнительные и следствия	154
Глава XVIII. Придаточные предложения условные и уступительные . . .	158
Глава XIX. Сложно-подчиненные предложения с несколькими придаточными. Сложные сочиненно-подчиненные предложения	165
 В. Прямая и косвенная речь. Знаки препинания	
Глава XX. Краткие сведения о прямой и косвенной речи, знаках препинания в них и о других случаях употребления знаков препинания . .	171
